

РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИН

«Профессиональные коммуникации»

«Профессиональный перевод»

основная профессиональная Высшее образование - специалитет - программа специалитета

31.00.00 Клиническая медицина

31.05.01 Лечебное дело



федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(Сеченовский Университет)

Утверждено
Ученый совет ФГАОУ ВО Первый МГМУ
им. И.М. Сеченова Минздрава России
(Сеченовский Университет)
«12» мая 2025
протокол №4

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Профессиональные коммуникации

основная профессиональная Высшее образование - специалитет - программа специалитета

31.00.00 Клиническая медицина

31.05.01 Лечебное дело

Цель освоения дисциплины Профессиональные коммуникации

Цель освоения дисциплины: участие в формировании следующих компетенций:

УК-3; Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели

УК-4; Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-5; Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

УК-6; Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни

Требования к результатам освоения дисциплины.

Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

п/№	Код компетенции	Содержание компетенции и (или ее части)	Индикаторы достижения компетенций:			
			Знать	Уметь	Владеть	Оценочные средства
1	УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая	методики формирования команд, методы эффективного руководства	разрабатывать план групповых и организационных коммуникаций при	умением анализировать, проектировать и организовывать межличност	Подготовка к итоговой аттестации_ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОММУНИКАЦИИ_



		командную стратегию для достижения поставленной цели	коллективами, основные теории лидерства и стили руководства проблемы подбора эффективно й команды; основные условия эффективно й командной работы; основы стратегического управления человеческими ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения, факторы формирования организационных отношений; стратегии и принципы командной работы, основные характерист	подготовке и выполнении проекта; сформулировать задачи членам команды для достижения поставленной цели; вырабатывать стратегию сотрудничества и на ее основе организовать отбор членов команды для достижения поставленной цели, распределяя роли в команде	ные, групповые и организационные коммуникации в команде для достижения поставленной цели; методами организации и управления коллективами; навыками участия в разработке стратегии командной работы.	ПИШ ИСТ, Проверочный тест «Профессиональные коммуникации», Профессиональные коммуникации_вопросы открытого типа с ключами, Тренировочные тесты «Профессиональные коммуникации»
--	--	--	---	---	---	--



			ики организа онного климата и взаимодейс твия людей в организа ии.			
2	УК-4	Способен применять современны е коммуникат ивные технологии, в том числе на иностранны м(ых) языке(ах), для академичес кого и профессион ального взаимодейс твия	основы устной и письменной коммуникац ии на русском и иностранны м языках, функционал ьные стили родного языка, требования к деловой коммуникац ии, современны е средства информаци онно- коммуникац ионных технологий.	составлять, переводить с иностранны го языка на государстве нный язык РФ и с государстве нного языка РФ на иностранны й, а также редактирова ть различные академичес кие тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранны м языке	навыками составления текстов на русском и иностранны м языках, связанных с профессион альной деятельност ью; перевода академичес ких текстов с иностранны го языка на русский; говорения на русском и иностранны м языках.	Подготовка к итоговой аттестации_ ПРОФЕСС ИОНАЛЬН ЫЕ КОММУН ИКАЦИИ_ ПИШ ИСТ, Проверочн ый тест «Профессио нальные коммуникац ии», Профессио нальные коммуникац ии_вопросы открытого типа с ключами, Тренировоч ные тесты «Профессио нальные коммуникац ии»
3	УК-5	Способен анализиров ать и учитывать разнообрази е культур в процессе межкультур ного взаимодейс твия	основные категории философии, законы историческ ого развития, основы межкультур ной коммуникац ии; основные	грамотно, доступно излагать профессион альную информаци ю в процессе межкультур ного взаимодейс твия; соблюдать	навыками продуктивн ого взаимодейс твия в профессион альной среде с учетом национальн ых, этнокультур ных,	Подготовка к итоговой аттестации_ ПРОФЕСС ИОНАЛЬН ЫЕ КОММУН ИКАЦИИ_ ПИШ ИСТ, Проверочн ый тест «Профессио нальные



			концепции взаимодействия людей в организации.	этические нормы и права человека; анализировать особенности и социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей.	конфессиональных особенностей; преодоления коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.	коммуникации», Профессиональные коммуникации_вопросы открытого типа с ключами, Тренировочные тесты «Профессиональные коммуникации»
4	УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	Знать важность планирования перспективных целей деятельности и с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда; технологию и методику самооценки; основные принципы самовоспит	Уметь определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки; контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности; планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных	Владеть навыками планирования собственной профессиональной деятельности и саморазвития, изучения дополнительных образовательных программ.	Подготовка к итоговой аттестации_ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОММУНИКАЦИИ_ПИШ ИСТ, Проверочный тест «Профессиональные коммуникации», Профессиональные коммуникации_вопросы открытого типа с ключами, Тренировочные тесты «Профессиональные коммуникации»



			ания и задач. самообразо вания.		
--	--	--	---------------------------------------	--	--

Разделы дисциплины и компетенции, которые формируются при их изучении

п/№	Код компетенции	Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах	Оценочные средства
1	УК-5, УК-4, УК-6	1. «Деловая коммуникация» 1.1 Психологические и социокультурные аспекты профессиональных коммуникаций. Профессиональная 1.2 Принципы и правила профессиональных коммуникаций	Стратегии эффективной коммуникации, социокультурные различия. Основные принципы профессиональных коммуникаций.	Проверочный тест «Профессиональные коммуникации» Тренировочные тесты «Профессиональные коммуникации», Профессиональные коммуникации _вопросы открытого типа с ключами, Подготовка к итоговой аттестации _П РОФЕССИОН АЛЬНЫЕ КОММУНИКАЦИИ _ПИШ ИСТ Проверочный тест «Профессиональные коммуникации»



						» Тренировочны е тесты «Профессиона льные коммуникации », Профессионал ьные коммуникации _вопросы открытого типа с ключами, Подготовка к итоговой аттестации_П РОФЕССИОН АЛЬНЫЕ КОММУНИК АЦИИ_ПИШ ИСТ
		1.3 Нетворкинг профайлинг	и	Определение профайлинга.	нетворкинга,	Проверочный тест «Профессиона льные коммуникации » Тренировочны е тесты «Профессиона льные коммуникации », Профессионал ьные коммуникации _вопросы открытого типа с ключами, Подготовка к итоговой аттестации_П



		1.4 Написание резюме (CV). Интервью с работодателем	Резюме, самопрезентация.	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОММУНИКАЦИИ_ПИШИСТ Проверочный тест «Профессиональные коммуникации» Тренировочные тесты «Профессиональные коммуникации», Профессиональные коммуникации_вопросы открытого типа с ключами, Подготовка к итоговой аттестации_ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОММУНИКАЦИИ_ПИШИСТ
2	УК-4, УК-5, УК-3	2. «Профессиональная коммуникация с клиентом» 2.1 Технология ведения профессиональной беседы.	Беседа, структура беседы.	Проверочный тест «Профессиональные коммуникации»



				Тренировочны е тесты «Профессиона льные коммуникации », Профессионал ьные коммуникации _вопросы открытого типа с ключами, Подготовка к итоговой аттестации_П РОФЕССИОН АЛЬНЫЕ КОММУНИК АЦИИ_ПИШ ИСТ
		2.2 Навыки активного слушания и построения контакта с клиентом. Невербальная коммуникация. Эмп	Эмпатическое активное слушание.	слушание, Проверочный тест «Профессиона льные коммуникации » Тренировочны е тесты «Профессиона льные коммуникации », Профессионал ьные коммуникации _вопросы открытого типа с ключами, Подготовка к итоговой аттестации_П РОФЕССИОН



		АЛЬНЫЕ КОММУНИК АЦИИ_ПИШ ИСТ	
2.3	Понимание чувств и эмоций клиента	Технологии работы чувствами:отзеркаливание, нормализация.	с Проверочный тест «Профессиона льные коммуникации » Тренировочны е тесты «Профессиона льные коммуникации », Профессионал ьные коммуникации _вопросы открытого типа с ключами, Подготовка к итоговой аттестации_П РОФЕССИОН АЛЬНЫЕ КОММУНИК АЦИИ_ПИШ ИСТ
2.4	Технология сообщения клиенту важной/сложной/неп риятной информации.	Типы сложных ситуаций. Техники ведения беседы в сложных ситуациях.	Проверочный тест «Профессиона льные коммуникации » Тренировочны е тесты «Профессиона льные коммуникации »,



				Профессиональные коммуникации _вопросы открытого типа с ключами, Подготовка к итоговой аттестации_ П РОФЕССИОН АЛЬНЫЕ КОММУНИКАЦИИ _ПИШ ИСТ
	2.5	Технология коммуникации со сложным клиентом/в сложной ситуации.	Типы сложных клиентов. Техники общения со сложными клиентами.	Проверочный тест «Профессиональные коммуникации» Тренировочные тесты «Профессиональные коммуникации», Профессиональные коммуникации _вопросы открытого типа с ключами, Подготовка к итоговой аттестации_ П РОФЕССИОН АЛЬНЫЕ КОММУНИКАЦИИ _ПИШ ИСТ
	2.6	Помощь клиенту в	Ситуации	принятия Проверочный



		принятии решения.	решения. Техники решений.	принятия	тест «Профессиональные коммуникации» Тренировочные тесты «Профессиональные коммуникации», Профессиональные коммуникации _вопросы открытого типа с ключами, Подготовка к итоговой аттестации_ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОММУНИКАЦИИ_ПИШИСТ
3	УК-4, УК-6, УК-3	3. «Личная безопасность в профессиональной коммуникации» 3.1 Профессиональная идентичность. Эмоциональное выгорание. Факторы риска возникновения.	Этапы формирования профессиональной идентичности.	Проверочный тест «Профессиональные коммуникации» Тренировочные тесты «Профессиональные коммуникации»,	



			Профессиональные коммуникации _вопросы открытого типа с ключами, Подготовка к итоговой аттестации_ П РОФЕССИОН АЛЬНЫЕ КОММУНИКАЦИИ _ПИШ ИСТ
	3.2 Эмоциональное выгорание: самодиагностика, профилактика, техники преодоления.	Симптомы эмоционального выгорания, профилактика эмоционального выгорания.	Проверочный тест «Профессиональные коммуникации» Тренировочные тесты «Профессиональные коммуникации», Профессиональные коммуникации _вопросы открытого типа с ключами, Подготовка к итоговой аттестации_ П РОФЕССИОН АЛЬНЫЕ КОММУНИКАЦИИ _ПИШ ИСТ
	3.3	Этапы и методы	Проверочный



		Профессиональная супервизия.	профессиональной супервизии. Балентовские группы.	тест «Профессиональные коммуникации» Тренировочные тесты «Профессиональные коммуникации», Профессиональные коммуникации _вопросы открытого типа с ключами, Подготовка к итоговой аттестации_ П РОФЕССИОН АЛЬНЫЕ КОММУНИКАЦИИ _ПИШ ИСТ
--	--	------------------------------	---	---

Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		Трудоемкость по семестрам (Ч)
	объем в зачетных единицах (ЗЕТ)	Объем в часах (Ч)	Семестр 6
Контактная работа, в том числе		40	40
Консультации, аттестационные испытания (КАтт) (Экзамен)		4	4
Лекции (Л)		4	4
Лабораторные практикумы (ЛП)			
Практические занятия (ПЗ)		32	32
Клинико-практические занятия (КПЗ)			



Семинары (С)			
Работа на симуляторах (РС)			
Самостоятельная работа студента (СРС)		20	20
ИТОГО	2	60	60

Содержание дисциплины (модуля) по видам занятий

Лекционные занятия

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема лекции	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
1	«Деловая коммуникация»	Психологические и социокультурные аспекты профессиональных коммуникаций. Профессиональная	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	1
2	«Личная безопасность в профессиональной коммуникации»	Профессиональная идентичность. Эмоциональное выгорание. Факторы риска возникновения.		1
3	«Профессиональная коммуникация с клиентом»	Технология ведения профессиональной беседы.	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	1
3	«Профессиональная коммуникация с клиентом»	Понимание чувств и эмоций клиента	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	1

Практические занятия

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
1	«Деловая коммуникация»	Принципы и правила профессиональных коммуникаций	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	2
1	«Деловая коммуникация»	Нетворкинг и профайлинг		2
2	«Личная безопасность в профессиональной коммуникации»	Профессиональная идентичность. Эмоциональное выгорание. Факторы риска возникновения.		4



2	«Личная безопасность в профессиональной коммуникации»	Эмоциональное выгорание: самодиагностика, профилактика, техники преодоления.	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	2
2	«Личная безопасность в профессиональной коммуникации»	Профессиональная супервизия.	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	4
3	«Профессиональная коммуникация с клиентом»	Технология ведения профессиональной беседы.	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	3
3	«Профессиональная коммуникация с клиентом»	Навыки активного слушания и построения контакта с клиентом. Невербальная коммуникация. Эмп	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	3
3	«Профессиональная коммуникация с клиентом»	Понимание чувств и эмоций клиента	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	1
3	«Профессиональная коммуникация с клиентом»	Технология сообщения клиенту важной/сложной/неприятной информации.		4
3	«Профессиональная коммуникация с клиентом»	Технология коммуникации со сложным клиентом/в сложной ситуации.		4
3	«Профессиональная коммуникация с клиентом»	Помощь клиенту в принятии решения.	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	3

Самостоятельная работа студента

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема занятия	Вид СРС	Объем, час.
1	«Деловая коммуникация»	Психологические и социокультурные аспекты профессиональных коммуникаций. Профессиональная	Работа с литературными и иными источниками информации	2
1	«Деловая коммуникация»	Нетворкинг и профайлинг	Выполнение заданий, предусмотренных	2



			рабочей программой	
1	«Деловая коммуникация»	Написание резюме (CV). Интервью с работодателем	Выполнение заданий, предусмотренных рабочей программой	2
2	«Личная безопасность в профессиональной коммуникации»	Эмоциональное выгорание: самодиагностика, профилактика, техники преодоления.	Выполнение заданий, предусмотренных рабочей программой	2
2	«Личная безопасность в профессиональной коммуникации»	Профессиональная супервизия.	Выполнение заданий, предусмотренных рабочей программой	4
3	«Профессиональная коммуникация с клиентом»	Технология ведения профессиональной беседы.	Работа с литературными и иными источниками информации	2
3	«Профессиональная коммуникация с клиентом»	Технология сообщения клиенту важной/сложной/неприятной информации.	Выполнение заданий, предусмотренных рабочей программой	2
3	«Профессиональная коммуникация с клиентом»	Технология коммуникации со сложным клиентом/в сложной ситуации.	Выполнение заданий, предусмотренных рабочей программой	2
3	«Профессиональная коммуникация с клиентом»	Помощь клиенту в принятии решения.	Выполнение заданий, предусмотренных рабочей программой	2

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Перечень основной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Барсукова М. И., Клоктунова Н. А., Шешнева И. В., Ремпель Е. А., Рамазанова А. Я. Профессиональная коммуникация современного врача: этапы и перспективы формирования / М. И. Барсукова, Н. А. Клоктунова, И. В. Шешнева [и др.]. — Саратов : Издательство Саратовского государственного медицинского университета, 2019 г. — 142, [1] с. ; 21 см. — ISBN 978-5-7213-0724-9.
2	Барсукова М. И., Клоктунова Н. А., Шешнева И. В., Ремпель Е. А., Рамазанова А. Я. Профессиональная коммуникация современного врача: этапы и перспективы формирования / М. И. Барсукова, Н. А. Клоктунова, И. В. Шешнева [и др.]. —



	Саратов : Издательство Саратовского государственного медицинского университета, 2019 г. — 142, [1] с. ; 21 см. — ISBN 978-5-7213-0724-9.
3	Сильверман Дж. Навыки общения с пациентами / Дж. Сильверман, С. Кёрц, Дж. Дрейпер. — Москва : Гранат, 2018 г. — 303 с. : ил. ; 25 см. — ISBN 978-5-906456-33-5 (рус.). — ISBN 978-1-84-619365-1 (англ.).
4	Тулитбаева Г. Ф. Урегулирование конфликтных ситуаций (модель общения) / Conflict managements (a communications model) / Г. Ф. Тулитбаева // Врач : Научно-практический и публицистический журнал / М-во здравоохранения Рос. Федерации, Первый МГМУ им. И.М. Сеченова (Сеченовский Университет). — 2020. — Т. 31, № 4. — С. 59-61.
5	Шеметова Г. Н., Андриянова Е. А., Губанова Г. В., Красникова Н. В., Сидорова Н. В., Аранович И. Ю., Балашова М. Е., Купчикова С. С., Рябошапко А. И., Беляева Ю. Н. Коммуникативные навыки в профессиональной деятельности врача общей практики и консультирование пациента / [Г. Н. Шеметова и др.] под ред. Г. Н. Шеметовой. — Саратов : Изд-во Саратовского государственного медицинского университета, 2017 г. — 198 с. : ил. ; 21 см. — ISBN 978-5-7213-0659-4.
6	Юсупова Е. Ю., Калинкина Т. С., Шарашкина О. В., Раева Т. В. Основы профессиональной коммуникативной компетентности медицинского работника : [учебное пособие] / Е. Ю. Юсупова [и др.]. — Тюмень : [Б. и.], 2018 г. — 171 с. : ил. ; 21 см. — ISBN 978-5-905522-44-4.
7	Леонова А.Б., Кузнецова А.С. Психологические технологии управления состоянием человека. - М.: Смысла, 2007

Перечень дополнительной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Юсупова Е. Ю., Калинкина Т. С., Шарашкина О. В., Раева Т. В. Основы профессиональной коммуникативной компетентности медицинского работника : [учебное пособие] / Е. Ю. Юсупова [и др.]. — Тюмень : [Б. и.], 2018 г. — 171 с. : ил. ; 21 см. — ISBN 978-5-905522-44-4.
2	Белогурова В. А. Культура речи медицинского работника : учебное пособие / В. А. Белогурова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва ; Санкт-Петербург : Нестор-История, 2014 г. — 331 с. : ил. ; 21 см. — ISBN 978-5-4469-0200-2.
3	Василенок А. В., Буянова Н. М., Мацнева И. А., Голубенко Е. О. Проблемы взаимодействия врачей и среднего медицинского персонала = The problems of physicians-paramedical personnel interaction / А. В. Василенок [и др.] // Проблемы социальной гигиены, здравоохранения и истории медицины : Научно-практический журнал / Национальный НИИ общественного здоровья им. Н. А. Семашко. — 2020. — Т. 28, № 4, июль\август. — С. 638—644.
4	Гринько Е. Н. Риторика в медицинском университете / Е. Н. Гринько. — Владивосток : Медицина ДВ, 2016 г. — 234, [1] с. ; 21 см. — (Учебная литература ТГМУ). — ISBN 978-5-



	98301-065-9.
5	Жарова М. Н. Психология общения : учебник для использования в учебном процессе образовательных учреждений, реализующих программы среднего профессионального образования по специальностям "Лечебное дело", "Фармация" / М. Н. Жарова. — Москва : Академия, 2014 г. — 253, [1] с. ; 22 см. — (Профессиональное образование, Здравоохранение). — ISBN 978-5-7695-6755-1.
6	Резе А. Г. Коммуникативные навыки. Обучение пациентов = Communicating skills. Training of patients / А. Резе // Врач : Научно-практический и публицистический журнал / М-во здравоохранения Рос. Федерации, Первый МГМУ им. И.М. Сеченова, Издательский дом "Русский врач". — 2016. — № 5, май. — С. 85-86.

Перечень электронных образовательных ресурсов

№	Наименование ЭОР	Ссылка
1	Тренировочные тесты «Профессиональные коммуникации»	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
2	Проверочный тест «Профессиональные коммуникации»	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
3	Профессиональные коммуникации_вопросы открытого типа с ключами	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
4	Материалы курса «Профессиональные коммуникации»	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
5	Материалы для курса «Профессиональные коммуникации»	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
6	Подготовка к итоговой аттестации_ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ	Размещено в Информационной



	КОММУНИКАЦИИ_ПИШ ИСТ	системе «Университет- Обучающийся»
--	----------------------	--

Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	№ учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Адрес учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта с перечнем основного оборудования
1	кабинет №6 (84,8 кв.м.)	241017, Брянская область, г.Брянск, ул.Вокзальная, д.132, учебный корпус, 1 этаж,	Лекционная аудитория на 100 посадочных мест Оборудование: Панель интеракт. NexTouch NextPanel 75 IFPKV3INT75 75" IR Android DDR4 8Gb SSD 64Gb 4K (3840x2160) W – 1 шт. Ноутбук Dell Vostro – 1 шт. Акустическая система – 1 шт. Стул "ИЗО" с пюпитром мк черный, ткань черный WIN 16 – 100 шт.
2	кабинет №35 (39.6 кв.м.)	241017, Брянская область, г.Брянск, ул.Вокзальная, д.132, учебный корпус, 1 этаж,	Кабинет для самостоятельных работ – 26 посадочных мест Оборудование: Стол ученический – 13 шт. Стул ученический – 26 шт. Ноутбук, имеющий свободный доступ в Интернет – 1 шт.
3	кабинет №9 (31,5 кв.м.)	241017, Брянская область, г.Брянск, ул.Вокзальная, д.132, мастерские, 1 этаж,	Учебная аудитория для проведения практических занятий – 26 посадочных мест Оборудование: Доска-флипчарт магнитно-маркерная на колесах – 1 шт. Маркеры для магнитной белой доски стираемые, фломастеры на магните набор 12 штук с губкой, 4 цвета, Brauberg Universal, 152491 – 1 шт. Стол ученический – 13 шт. Стул ученический – 26 шт. Стол письменный – 1 шт. Стул преподавателя – 1 шт. Шкаф для хранения оборудования – 2 шт.

Рабочая программа дисциплины разработана кафедрой Педагогики и медицинской психологии ИПСР

Принята на заседании кафедры Педагогики и медицинской психологии ИПСР

от «21» апреля 2025 г., протокол № 26



Заведующий кафедрой
Педагогики и медицинской
психологии ИПСР

(подпись)

(фамилия, инициалы)

Одобрена Центральным методическим советом
от «22» апреля 2025 г., протокол № 3

Председатель ЦМС

(подпись)

(фамилия, инициалы)



федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(Сеченовский Университет)

Утверждено
Ученый совет ФГАОУ ВО Первый МГМУ
им. И.М. Сеченова Минздрава России
(Сеченовский Университет)
«12» мая 2025
протокол №4

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Профессиональный перевод

основная профессиональная Высшее образование - специалитет - программа специалитета

31.00.00 Клиническая медицина

31.05.01 Лечебное дело

Цель освоения дисциплины Профессиональный перевод

Цель освоения дисциплины: участие в формировании следующих компетенций:

УК-4; Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

ПК-5; Способен к осуществлению комплекса мероприятий, направленных на сохранение и укрепления здоровья населения

Требования к результатам освоения дисциплины.

Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

п/№	Код компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Индикаторы достижения компетенций:			
			Знать	Уметь	Владеть	Оценочные средства
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для	основы устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, функциональные стили родного языка, требования	составлять, переводить с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный, а также	навыками составления текстов на русском и иностранном языках, связанных с профессиональной деятельностью; перевода академичес	Основы медицинского перевода. Задание



		академического и профессионального взаимодействия	к деловой коммуникации, современные средства информации-коммуникационных технологий.	редактировать различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке	ких текстов с иностранного языка на русский; говорения на русском и иностранном языках.	
2	ПК-5	Способен к осуществлению комплекса мероприятий, направленных на сохранение и укрепления здоровья населения	Нормативные правовые акты и иные документы, регламентирующие порядки проведения медицинских осмотров, диспансеризации и диспансерного наблюдения Принципы диспансерного наблюдения за пациентами с неинфекционными заболеваниями и факторами риска в соответствии и нормативными правовыми актами и иными документам	Проводить медицинские осмотры с учетом возраста, состояния здоровья, профессии в соответствии с действующими нормативными правовыми актами и иными документам Организовывать и проводить иммунопрофилактику инфекционных заболеваний у взрослого населения в соответствии с действующими	Организация и проведение медицинских осмотров с учетом возраста, состояния здоровья, профессии в соответствии с действующими нормативными правовыми актами и иными документам Организация и контроль проведения иммунопрофилактики инфекционных заболеваний у взрослого населения в соответствии с действующ	Основы медицинского перевода. Задание



			и Перечень врачей- специалист ов, участвующих их в проведении медицински х осмотров, диспансери зации Правила проведения санитарно- противоэпи демических мероприяти й Формы и методы санитарно- просветител ьной работы по формирован ию элементов здорового образа жизни, в том числе программ снижения потреблени я алкоголя и табака, предупрежд ения и борьбы с немедицинс ким потреблени ем наркотическ их средств и психотропн ых веществ Принципы применения	медицинско й помощи, клинически ми рекомендац иями (протоколам и лечения) по вопросам оказания медицинско й помощи с учетом стандартов медицинско й помощи Проводить диспансери зацию взрослого населения с целью раннего выявления хронически х неинфекцио нных заболевани й, основных факторов риска их развития Проводить диспансерн ое наблюдение пациентов с выявленны ми хронически ми неинфекцио нными заболевания ми, в том числе пациентов с высоким и очень	ими порядками оказания медицинско й помощи, клинически ми рекомендац иями (протоколам и лечения) по вопросам оказания медицинско й помощи с учетом стандартов медицинско й помощи Осуществле ние диспансери зации взрослого населения с целью раннего выявления хронически х неинфекцио нных заболевани й и основных факторов риска их развития в соответстви и с действующ ими нормативны ми правовыми актами и иными документам и Проведение	
--	--	--	--	---	--	--



			специфической и неспецифической профилактики инфекционных заболеваний, национальной календарь профилактики прививок и календарь профилактических прививок по эпидемическим показаниям Законодательство Российской Федерации в сфере охраны здоровья, санитарные правила и нормы Профилактические мероприятия с учетом диагноза в соответствии с действующими порядками оказания медицинской помощи, клиническими рекомендациями	высоким сердечно-сосудистым риском Назначать профилактические мероприятия пациентам с учетом факторов риска для предупреждения и раннего выявления заболеваний, в том числе социально значимых заболеваний Определять медицинские показания к введению ограничительных мероприятий (карантина) и показания для направления к врачу-специалисту Проводить санитарно-противоэпидемические мероприятия в случае возникновения очага инфекции Разрабатывать и реализовывать	диспансерного наблюдения за пациентами с выявленными хроническими неинфекционными заболеваниями Назначение профилактических мероприятий пациентам с учетом факторов риска в соответствии с действующими порядками оказания медицинской помощи, клиническими рекомендациями (протоколами и лечения) по вопросам оказания медицинской помощи с учетом стандартов медицинской помощи Контроль соблюдения профилактических мероприятий	
--	--	--	---	---	--	--



			(протоколам и лечения) по вопросам оказания медицинской помощи с учетом стандартов медицинской помощи	программы формирования здорового образа жизни, в том числе программы снижения потребления алкоголя и табака, предупреждения и борьбы с немедицинским потреблением наркотических средств и психотропных веществ	й Определение медицинских показаний к введению ограничительных мероприятий (карантина) и показаний для направления к врачам-специалистам при возникновении инфекционных (паразитарных) болезней Оформление и направление в территориальный орган Федеральной службы по надзору в сфере защиты прав потребителей и благополучия человека экстренного извещения при выявлении инфекционного или профессионального заболевания Проведение	
--	--	--	---	--	---	--



					противоэпидемических мероприятий в случае возникновения очага инфекции, в том числе карантинных мероприятий при выявлении особо опасных (карантинных) инфекционных заболеваний Формирование программ здорового образа жизни, включая программы снижения потребления алкоголя и табака, предупреждения и борьбы с немедицинским потреблением наркотических средств и психотропных веществ Оценка эффективности профилактической работы с	
--	--	--	--	--	---	--



					пациентами	
--	--	--	--	--	------------	--

Разделы дисциплины и компетенции, которые формируются при их изучении

п/№	Код компетенции	Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах	Оценочные средства
1	УК-4	1. Обучение основам перевода специальной литературы 1.1 Остеомиелит 1.2 Переломы	Тема и проблематика текста как основа его понимания и перевода. Синтаксический анализ. Синтаксические позиции в предложении. Лексический анализ. Многозначность слова. Анализ сложного синтаксического целого. Тема и проблематика текста как основа его понимания и перевода. Синтаксический анализ. Синтаксические позиции в предложении. Лексический анализ. Многозначность слова. Анализ сложного синтаксического целого.	Основы медицинского перевода. Задание Основы медицинского перевода. Задание
2	УК-4	2. Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы 2.1 Сердечно-сосудистые заболевания	Эквивалентность в переводе. Содержательные характеристики текста при переводе.	Основы медицинского перевода. Задание



		2.2 Респираторные инфекции	Эквивалентность в переводе. Содержательные характеристики текста при переводе.	Основы медицинского перевода. Задание
3	ПК-5	3. Обучение основам редактирования перевода 3.1 Желтуха. Язвенная болезнь 3.2 Заболевания почек	Повторное чтение и саморедактирование перевода. Рефлексия процесса перевода: автокорректировка ошибок (лексических, грамматических, стилистических, смысловых)	Основы медицинского перевода. Задание
4	УК-4, ПК-5	4. Воспитательная работа 4.1 Воспитательная работа		

Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		Трудоемкость по семестрам (Ч)
	объем в зачетных единицах (ЗЕТ)	Объем в часах (Ч)	Семестр 6
Контактная работа, в том числе		40	40
Консультации, аттестационные испытания (КАтг) (Экзамен)		4	4
Лекции (Л)		4	4
Лабораторные практикумы (ЛП)			
Практические занятия (ПЗ)		32	32



Клинико-практические занятия (КПЗ)			
Семинары (С)			
Работа на симуляторах (РС)			
Самостоятельная работа студента (СРС)		20	20
ИТОГО	2	60	60

Содержание дисциплины (модуля) по видам занятий

Лекционные занятия

№ раздел а	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема лекции	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
1	Воспитательная работа	Воспитательная работа		2
2	Обучение основам перевода специальной литературы	Остеомиелит	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	2

Практические занятия

№ раздел а	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
1	Обучение основам перевода специальной литературы	Остеомиелит	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	5
1	Обучение основам перевода специальной литературы	Переломы	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	5
2	Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	Сердечно-сосудистые заболевания	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	5
2	Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	Респираторные инфекции	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	5
3	Обучение основам	Желтуха. Язвенная болезнь	Размещено в	6



	редактирования перевода		Информационной системе «Университет-Обучающийся»	
3	Обучение основам редактирования перевода	Заболевания почек	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	6

Самостоятельная работа студента

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема занятия	Вид СРС	Объем, час.
1	Обучение основам перевода специальной литературы	Остеомиелит	Ознакомление с текстом и составление аннотации. Выделение в тексте неизвестных или трудных для перевода слов и словосочетаний. Поиск варианта перевода с учетом контекста. Синтаксический анализ предложений.	3
1	Обучение основам перевода специальной литературы	Переломы	Ознакомление с текстом и составление аннотации. Выделение в тексте неизвестных или трудных для перевода слов и словосочетаний. Поиск варианта перевода с учетом контекста. Синтаксический анализ предложений.	3
2	Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	Сердечно-сосудистые заболевания	Перевод текста по предложениям. Редактирование перевода с учетом контекста	4
2	Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	Респираторные инфекции	Перевод текста по предложениям. Редактирование перевода с учетом контекста	4
3	Обучение основам редактирования перевода	Желтуха. Язвенная болезнь	Редактирование перевода в соответствии с лексической и грамматической нормой	3



			русского языка	
3	Обучение основам редактирования перевода	Заболевания почек	Редактирование перевода в соответствии с лексической и грамматической нормой русского языка	3

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Перечень основной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Английский язык: Учебник для медицинских вузов. /Под ред. И.Ю. Марковиной. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2022

Перечень дополнительной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Марковина И.Ю. Англо-русский медицинский словарь. – М.: "МИА", 2008
2	Марковина И.Ю., Громова Г.Е. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Ч.1. – М.: ГЭОТАР- Медиа, 2010
3	Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учеб.-метод. пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; [под общ. ред. Л. И. Корнеевой] ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 135 с. https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/75932/1/978-5-7996-2622-8_2019.pdf (Открытый доступ)
4	Г. Моисеенко Практический справочник переводчика и редактора, редакция 6, Москва, 2015 г., 123 с. https://www.studmed.ru/moiseenko-g-prakticheskiy-spravochnik-perevodchika-i-redaktora_6694d3c68e1.html (Открытый доступ)

Перечень электронных образовательных ресурсов

№	Наименование ЭОР	Ссылка
1	Основы медицинского перевода ТМ	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
2	Основы медицинского перевода. Задание	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»



Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	№ учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Адрес учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта с перечнем основного оборудования
1	кабинет №6 (84,8 кв.м.)	241017, Брянская область, г.о. г.Брянск, г. Брянск ул. Вокзальная, д.132, учебный корпус, 1 этаж	Лекционная аудитория на 100 посадочных мест Оборудование: Панель интеракт. NexTouch NextPanel 75 IFPKV3INT75 75" IR Android DDR4 8Gb SSD 64Gb 4K (3840x2160) W – 1шт. Ноутбук Dell Vostro – 1 шт. Акустическая система – 1 шт. Стул "ИЗО" с пюпитром мк черный, ткань черный WIN 16 – 100 шт.
2	кабинет №35 (39.6 кв.м.)	241017, Брянская область, г.о. г.Брянск, г. Брянск ул. Вокзальная, д.132, учебный корпус, 1 этаж	Кабинет для самостоятельных работ – 26 посадочных мест Оборудование: Стол ученический – 13 шт. Стул ученический – 26 шт. Ноутбук, имеющий свободный доступ в Интернет – 1 шт.
3	кабинет №9 (31,5 кв.м.)	241017, Брянская область, г.о. г.Брянск, г. Брянск ул. Вокзальная, д.132, мастерские, 1 этаж	Учебная аудитория для проведения практических занятий – 26 посадочных мест Оборудование: Доска-флипчарт магнитно-маркерная на колесах – 1 шт. Маркеры для магнитной белой доски стираемые, фломастеры на магните набор 12 штук с губкой, 4 цвета, Brauberg Universal, 152491 – 1 шт. Стол ученический – 13 шт. Стул ученический – 26 шт. Стол письменный – 1 шт. Стул преподавателя – 1 шт. Шкаф для хранения оборудования – 2 шт.

Рабочая программа дисциплины разработана кафедрой Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

Принята на заседании кафедры Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
от «22» января 2025 г., протокол № 5

Заведующий кафедрой

Институт лингвистики и
межкультурной
коммуникации

(подпись)

Марковина И.Ю.

(фамилия, инициалы)



Одобрена Центральным методическим советом
от «22» апреля 2025 г., протокол № 3

Председатель ЦМС

(подпись)

(фамилия, инициалы)